

LW-2: Enjoy Fruits of Life

definition

1 First Section

A. Enjoy Fruits of Life (LW-2)

A short text written by Durga to explain the meaning of *kəman dʰəman kʰauk* 'to enjoy fruits of life.'¹

A.1 Free Translation of Text

1. *To enjoy fruits of life: People will marry off their children.*

2. *Then those sons and daughters will enjoy the fruits of having done well in their own house. And they don't fight. And they don't abandon one another. And they will care for their own sons and daughters. And they will provide food for their parents. And when the parents die they will properly bury them. And they will perform the after death purifications.*

3. *Then people will say about those people. They will say, "Even when these good people's parents died they also are living well."*

A.2 Enjoy Fruits of Life Interlinear

LW-2:1

कमान धमान खाऊकः	लोग	जानू	आपलो	बेटा बेटा	मन	के
kəman dʰəman kʰauk	log	dʒanu	aplo	beʃa beʃi	mən	ke
V	N	PRT	PRON	CN	PRT	CASE
enjoy fruits of having done well-INF	people	focus	one's own	sons and daughters	=PL	GOL

टीका	मन	करून देऊआत।
ʈika	mən	kərun deuat
N	PRT	V

mark ON forehead =PL do-CONJ.COMP-BEN-3P.F2

To enjoy fruits of life: People will marry off their children.

LW-2:2.1

तेवे	हून	बेटा बेटा	मन	आपलो	घरे	अच्छा	अच्छा
tebe	hun	beʃa beʃi	mən	aplo	gʰəre	ətʃʰa	ətʃʰa
CONJ	DEM	CN	PRT	PRON	N	ADV	ADV
then	that person	sons and daughters	=PL	one's own	house=LOC	good	good

कमान धमान खाऊआत।
kəman dʰəman kʰauat
V

enjoy fruits of having done well-3P.F2

Then those sons and daughters will enjoy the fruits of having done well in their own house.

¹Text typed in Devanagari by Durga. 1974. Researcher: Fran Woods.

LW-2:2.2

आऊर झगड़ा गारी नी होओत।
 aur dʒʰəgɾa gari ni hoot
 CONJ N NEG V
 and fight not become-3P
 And they don't fight.

LW-2:2.3

आऊर छाड़ा छाड़ी नी होओत।
 aur tʃʰaɾa tʃʰaɾi ni hoot
 CONJ CN NEG V
 and abandonment not become-3P
 And they don't abandon one another.

LW-2:2.4

आऊर आपून मन बेटा बेटी मन पाऊआत।
 aur apun mən beṭa beṭi mən pauat
 CONJ PRON PRT CN PRT V
 and one's self =PL sons and daughters =PL care for-3P.F2
 And they will care for their own sons and daughters.

LW-2:2.5

आऊर हून मन चो बाप माएँ मन के दोनाएक देऊआत।
 aur hun mən tʃo bap maē mən ke donaek deuat
 CONJ PPRON PRT CN PRT CASE N BITRANS
 and they =POSS father-mother =PL GOL one leaf dish give-3P.F2
 And they will provide food for their parents.

LW-2:2.6

आऊर मोरलेने मूटाएक माटी देऊआत।
 aur morlene muṭaek maṭi deuat
 CONJ V N V
 and die-CNSUF-temporal-condition fistful-one bury-3P.F2
 And when the parents die they will properly bury them.

LW-2:2.7

आऊर हून मन चो दीन मूकीत करूआत।
 aur hun mən tʃo din mukit kəruat
 CONJ PPRON PRT N V
 and they =POSS death purification do-3P.F2
 And they will perform the after death purifications.

LW-2:3.1

तेबे हून लोग मन के आऊर लोग मन बोलूआत।
 tebe hun log mən ke aur log mən boluat
 CONJ CN PRT CASE CONJ N V
 then that person-people =PL GOL and people say-3P.F2
 Then people will say about those people.

LW-2:3.2

"फलना चाँदी मन चो बाप माएँ मोरला आले बोले अछा अछा
 pʰəlna tʃādi mən tʃo bap maē morla ale bole ətʃʰa ətʃʰa
 CN PRT PRT CN V ADV ADV ADV ADV
 good people =PL =POSS father-mother die-3P.PTC when also good good

कमान धमान खाएसोत," बोलूआत।
 kəman dʰəman kʰaesot boluat
 V V

enjoy fruits of having done well-3P.PINC say-3P.F2

They will say, "Even when these good people's parents died they also are living well."

Abbreviations

3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
ON	=	onomatopoetic nominal
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
V	=	verb